

## DAS VAISHALI SUTRA

In indischer Sprache: Aryavipulepravesh Mahasutrana

In tibetischer Sprache: phag pa yang päi drong kher du jug päi do chen po

In englischer Sprache: The Noble Sutra on Entering the Great City of Vaishali

In deutscher Sprache: Die Edle Lehrrede vom Eintritt in die Große Stadt Vaishali

„Verehrung allen Buddhas und Bodhisattvas!

So habe ich gehört:

Einstmals weilte der Bhagawan in einem Boots-Haus in der Mitte von einem Sumpf. Dort sagte er zum edlen Ananda: 'Lass' uns dahin weiterziehen, wo die Stadt Vaishali liegt.' 'So wollen wir es tun, Edler Herr.' antwortete dieser. Ananda folgte den Anweisungen des Bhagawan.

Daraufhin reiste der Bhagawan durch das Land Libriza, kam in die Stadt Vaishali und bezog schließlich Quartier in einem Mango Wäldchen nahe der Stadt. Zu dieser Zeit sprach dann der Bhagawan zu Ananda:

'Ananda, gehe in die Stadt Vaishali - dann stelle dich auf die Türschwellen der Häuser und rezitiere die folgenden grundlegenden geheimen Mantras und Verse:

**BISARATA / BISARATA / BISARATA / BISARATA** (nachhaltig beruhigen)

Der Buddha der unendliche Güte gegenüber dieser Welt empfindet hat dies gesprochen!

Darin spiegelt sich die noble Absicht aller Buddhas, die Absicht aller Alleinverwirklicher, die Absicht aller Heiligen und die Absicht all jener, die sich auf dem Pfad der Übung befinden. Es liegt darin die Absicht aller Hörer, all derjenigen, die der wahren Rede zugeneigt sind, die Absicht der Dharma Belehrungen, die Absicht von Brahma, von einzelnen Brahmas, die Absicht von Shivas Wunschbereich, die Absicht von Indra, die Absicht der Götter, die Absicht des Königs der Halbgötter, die Absicht aller Halbgötter, die Absicht der Boten der Halbgötter und die Absicht der Gastgeber der *Jungpo*-Geister!

**BISARATA / BISARATA / BISARATA / BISARATA** (nachhaltig beruhigen)

Der Buddha der unendliche Güte gegenüber dieser Welt empfindet hat dies gesprochen!

**MUNCHATA / MUNCHATA** (nachhaltig fortschicken)

Geht fort! Mögen alle Epidemien vollständig befriedet sein!

**NIRGACCHATA / NIRGACCHATA / NIRGACCHATA /  
NIRGACCHATA** (nachhaltig fortschicken)

Der Buddha, der große Gott, der Gott der Götter, der Lehrer der Götter, ist gekommen!

Deshalb werden auch Götter zusammen mit Indra, Götter zusammen mit Brahma, Götter zusammen mit Wangdak und viel Volk mit Ihren Königen hier erscheinen!

Die Könige der vier Richtungen, Hunderttausende von Göttern werden hierherkommen, die Könige der Halbgötter und hunderttausend Halbgötter werden kommen. Ebenso werden hunderttausende der Jungpo-Geister, die große Hingabe zum Buddha Bhagawan haben, hier zum Wohle der fühlenden Wesen erscheinen. All diese Götter und Geister können Euch großen Schaden zufügen:

**NIRGACCHATA / NIRGACCHATA / NIRGACCHATA /  
NIRGACCHATA** (nachhaltig fortschicken)

Verlasst diesen Ort augenblicklich! Mögen diejenigen unter Euch, die Hass in sich tragen besiegt sein! Mögen diejenigen unter Euch, die einen liebevollen Geist haben und diejenigen, die anderen nicht mehr Schaden wollen, sondern sich darum bemühen andere zu schützen, bleiben und auch physische Form annehmen!

Der Buddha, der liebende Güte gegenüber der Welt hegt, hat gesprochen:

**SUMU SUMU SUMU SUMU / SUMURU SUMURU SUMURU SUMURU  
SUMURU SUMURU SUMURU SUMURU / MURU MURU MURU MURU  
MURU MURU MURU MURU MURU / MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI  
MIRI MIRI / MURU MIRI MURU RIMI MURU RIMI MURU RIMI MURU RIMI /  
MURU MIRI MURU RIMI MURU RIMI MURU RIMI / MURU MIRI MURU /  
MIRI MURU MIRI MURU MIRI / MIRU RI TI / /RI RI RI RI RI RI / RII RII RII  
RII RII RII / TIMIRI / MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI / MIRITI HASIMIRITI  
MIIRITI MITI SISII SIMII / KAMKARA KAMKARATA KAMKARA  
KAMKARATSA / KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA  
KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA  
KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA  
KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA / KAMKA ROTIITI KURI SHO KAM  
KARAA / KAMKARISHI / RI RI RI RI RI RI / TIRI TEPHU SVAHA / RIPHU  
RIPHU RIPHU RIPHU RIPHU RIPHU RIPHU / NAA THAA NAA NAA  
THAA THA RIPHU RIPHU / NIRGACHHATA RIPHU RIPHU NIRGACHHATA  
PA ALAYATA RIPHU RIPHU PA ALAYATA**

Der Buddha, der einen mitfühlenden Geist gegenüber der Welt hat, der in außergewöhnlichem Maß beabsichtigt allen Wesen zu Nutzen, der stets in der Liebe bleibt, der Mitgefühl besitzt, der stets in der Freude bleibt, der stets in der Gelassenheit bleibt, wird kommen.

## **KSHIM THREN NIRGACHHATA SVAHA**

Gelehrt vom Buddha, durch seine höchste erleuchtete Weisheit und durch die Macht der Wahrheit wurden diese grundlegenden geheimen Mantras zum Erblühen gebracht! Konnten diese Verse in Erscheinung treten!

Er, der den Geiz der Verhaftung beseitigt hat,  
der gründlich die Befleckung beseitigt hat,  
Und dessen Meinung ohne jede schädliche Absicht ist:  
Er wird Glück und Vorteile bringen!

Der Führer, der die fühlenden Wesen führt  
Auf dem Pfad zur Befreiung  
Und der alle Aspekte des Dharma unterrichtet:  
Er wird Glück und Vorteile bringen!

Der Lehrer, auf den sich alle wandernden Wesen verlassen,  
der, wegen aller empfindungsfähigen Wesen,  
den Zustand der Seligkeit erreicht hat:  
Er wird Glück und Vorteile bringen!

Der Beschützer, der sich in seiner liebevollen Art,  
fortdauernd um all die fühlenden Wesen kümmert,  
wie um seinen einzigen Sohn:  
Er wird Glück und Vorteile bringen!

Der, der für jene fühlenden Wesen, die in Samsara kreisen,  
ein Gegenstand geworden ist, auf den gebaut werden kann,  
der Ihnen eine Insel, ein Retter und ein Freund geworden ist:  
Er wird Glück und Vorteile bringen!

Der, für den alle Phänomene ein Gegenstand der direkten Wahrnehmung geworden sind,  
der rein ist und nicht verführt,  
Und der die Reinheit seiner makellosen Rede aufrecht erhält:  
Er wird Glück und Vorteile bringen!

Der, dessen Geburt  
Besonders und voller Bedeutung ist,  
und der alle Ziele vollendet:  
Er wird Glück und Vorteile bringen!

Der, der bei seiner Geburt,  
Die Erde zusammen mit ihren Wäldern ins Wanken bringt,  
der alle Wesen heiter und glücklich macht:  
Er wird Glück und Vorteile bringen!

Der, der die Essenz der Erleuchtung erreicht,  
woraufhin die Erde sechs mal bebt,  
betrübt die dämonischen Kräfte,  
Er wird Glück und Vorteile bringen!

Der, der das Rad der Lehre dreht,  
dessen Belehrungen zu den Edlen Wahrheiten  
kraftvoll und wohlklingend sind,  
Er wird Glück und Vorteile bringen!

Der, der in seiner Großartigkeit alle falschen Meinungen bezwingt,  
der durch das Lehren des Dharma,  
eine große Masse in seinen Bann zieht,  
Er wird Glück und Vorteile bringen!

Möge der Buddha Glück und Vorteile bringen!  
Möge das Glück und das Wohlbehagen von Indra  
zusammen mit dem von allen Göttern  
und das Glück und Wohlergehen aller Klassen von Jungpo-Geistern,  
ununterbrochen übertragen werden!

Durch den Verdienst und die Macht aller Buddhas,  
und aufgrund der Absichten der Götter,  
mögen alle Wünsche, die hier auch immer geäußert werden,  
noch heute in Erfüllung gehen!

Mögen diejenigen, die zwei Beine haben, Glück und Wohlergehen erfahren!  
Mögen diejenigen, die vier Beine haben, Glück und Wohlergehen erfahren!  
Mögen diejenigen, die von hier aufbrechen, Glück und Wohlergehen erfahren!  
Mögen diejenigen, die hierher zurückkehren, Glück und Wohlergehen erfahren!

Mögen Sie alle Glück und Wohlbehagen genießen -  
während des Tages und während der Nacht,  
Mögen Sie alle Glück und Wohlbehagen genießen -  
am Mittag,  
Mögen Sie alle Glück und Wohlbehagen genießen -  
zu allen Zeiten!  
Mögen Sie alle sich nicht mit negativen Handlungen beschäftigen!

Der Buddha ist gekommen!  
Vollständig umringt von Tausenden von Göttern!  
Aufgrunddessen mögen sich diejenigen mit schadvollen Absichten entfernen!  
Mögen diejenigen bleiben, die Mitgefühl haben!

Durch die Macht der Wahrheit, der Worte des Buddha,  
der Alleinverwirklicher, der Heiligen und derjenigen,  
die sich auf dem Pfad des Lernens befinden,  
Mögen diejenigen, die das Wohlergehen dieser Welt zerstören wollen,  
aus dieser außerordentlichen Stadt verschwinden!

Mögen alle Wesen und Insekten,  
mögen alle Geister und überhaupt alle hier  
nur noch Glück genießen!  
Möge jede Eurer Krankheiten beruhigt sein!

Möge jeder nur Gutes erfahren  
und sich nicht mit Negativitäten beschäftigen müssen!

Jene Geister, die hierher gekommen sind,  
die hier auf dem Land und im Raum Wohnen!  
Mögt Ihr liebendes Mitgefühl zu den hier lebenden Menschen hegen!  
Mögt auch Ihr Tag und Nacht den Dharma praktizieren!'

Auf diese Weise hatte also der Buddha gesprochen. Daraufhin antwortete der Ehrwürdige Ananda: 'ich will entsprechend handeln.' Folglich ging er, in Übereinstimmung mit den Anweisungen des Buddha Bhagawan, in die Stadt Vaishali. Er platzierte seine Füße auf den Türschwellen der Häuser und hat diese Mantras und diese Verse ausgesprochen:

**BISARATA / BISARATA / BISARATA / BISARATA** (nachhaltig beruhigen)

Der Buddha der unendliche Güte gegenüber dieser Welt empfindet hat dies gesprochen!

Darin spiegelt sich die noble Absicht aller Buddhas, die Absicht aller Alleinverwirklicher, die Absicht aller Heiligen und die Absicht all jener, die sich auf dem Pfad der Übung befinden. Es liegt darin die Absicht aller Hörer, all derjenigen, die der wahren Rede zugeneigt sind, die Absicht der Dharma Belehrungen, die Absicht von Brahma, von einzelnen Brahmas, die Absicht von Shivas Wunschbereich, die Absicht von Indra, die Absicht der Götter, die Absicht des Königs der Halbgötter, die Absicht aller Halbgötter, die Absicht der Boten der Halbgötter und die Absicht der Gastgeber der *Jungpo*-Geister!

**BISARATA / BISARATA / BISARATA / BISARATA** (nachhaltig beruhigen)

Der Buddha der unendliche Güte gegenüber dieser Welt empfindet hat dies gesprochen!

**MUNCHATA / MUNCHATA** (nachhaltig fortschicken)

Geht fort! Mögen alle Epidemien vollständig befriedet sein!

**NIRGACCHATA / NIRGACCHATA / NIRGACCHATA /  
NIRGACCHATA** (nachhaltig fortschicken)

Der Buddha, der große Gott, der Gott der Götter, der Lehrer der Götter, ist gekommen!

Deshalb werden auch Götter zusammen mit Indra, Götter zusammen mit Brahma, Götter zusammen mit Wangdak und viel Volk mit Ihren Königen hier erscheinen!  
Die Könige der vier Richtungen, Hunderttausende von Göttern werden hierherkommen, die Könige der Halbgötter und hunderttausend Halbgötter werden kommen. Ebenso werden hunderttausende der Jungpo-Geister, die große Hingabe zum Buddha Bhagawan haben, hier zum Wohle der fühlenden Wesen erscheinen. All diese Götter und Geister können Euch großen Schaden zufügen:

**NIRGACCHATA / NIRGACCHATA / NIRGACCHATA /  
NIRGACCHATA** (nachhaltig fortschicken)

Verlasst diesen Ort augenblicklich! Mögen diejenigen unter Euch, die Hass in sich tragen besiegt sein! Mögen diejenigen unter Euch, die einen liebevollen Geist haben und diejenigen, die anderen nicht mehr Schaden wollen, sondern sich darum bemühen andere zu schützen, bleiben und auch physische Form annehmen!

Der Buddha, der liebende Güte gegenüber der Welt hegt, hat gesprochen:

**SUMU SUMU SUMU SUMU / SUMURU SUMURU SUMURU SUMURU  
SUMURU SUMURU SUMURU SUMURU / MURU MURU MURU MURU  
MURU MURU MURU MURU MURU / MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI  
MIRI MIRI / MURU MIRI MURU RIMI MURU RIMI MURU RIMI MURU RIMI /  
MURU MIRI MURU RIMI MURU RIMI MURU RIMI / MURU MIRI MURU /  
MIRI MURU MIRI MURU MIRI / MIRU RI TI / /RI RI RI RI RI RI / RII RII RII  
RII RII RII / TIMIRI / MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI MIRI / MIRITI HASIMIRITI  
MIIRITI MITI SISII SIMII / KAMKARA KAMKARATA KAMKARA  
KAMKARATSA / KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA  
KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA  
KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA  
KAMKARAA KAMKARAA KAMKARAA / KAMKA ROTIITI KURI SHO KAM  
KARAA / KAMKARISHI / RI RI RI RI RI RI / TIRI TEPHU SVAHA / RIPHU  
RIPHU RIPHU RIPHU RIPHU RIPHU RIPHU / NAA THAA NAA NAA  
THAA THA RIPHU RIPHU / NIRGACHHATA RIPHU RIPHU NIRGACHHATA  
PA ALAYATA RIPHU RIPHU PA ALAYATA**

Der Buddha, der einen mitfühlenden Geist gegenüber der Welt hat, der in außergewöhnlichem Maß beabsichtigt allen Wesen zu Nutzen, der stets in der Liebe bleibt, der Mitgefühl besitzt, der stets in der Freude bleibt, der stets in der Gelassenheit bleibt, wird kommen.

**KSHIM THREN NIRGACHHATA SVAHA**

Gelehrt vom Buddha, durch seine höchste erleuchtete Weisheit und durch die Macht der Wahrheit wurden diese grundlegenden geheimen Mantras zum Erblühen gebracht! Konnten diese Verse in Erscheinung treten!

Er, der den Geiz der Verhaftung beseitigt hat,  
der gründlich die Befleckung beseitigt hat,  
Und dessen Meinung ohne jede schädliche Absicht ist:  
Er wird Glück und Vorteile bringen!

Der Führer, der die fühlenden Wesen führt  
Auf dem Pfad zur Befreiung  
Und der alle Aspekte des Dharma unterrichtet:  
Er wird Glück und Vorteile bringen!

Der Lehrer, auf den sich alle wandernden Wesen verlassen,  
der, wegen aller empfindungsfähigen Wesen,  
den Zustand der Seligkeit erreicht hat:  
Er wird Glück und Vorteile bringen!

Der Beschützer, der sich in seiner liebevollen Art,  
fortdauernd um all die fühlenden Wesen kümmert,  
wie um seinen einzigen Sohn:  
Er wird Glück und Vorteile bringen!

Der, der für jene fühlenden Wesen, die in Samsara kreisen,  
ein Gegenstand geworden ist, auf den gebaut werden kann,  
der Ihnen eine Insel, ein Retter und ein Freund geworden ist:  
Er wird Glück und Vorteile bringen!

Der, für den alle Phänomene ein Gegenstand der direkten Wahrnehmung geworden sind,  
der rein ist und nicht verführt,  
Und der die Reinheit seiner makellosen Rede aufrecht erhält:  
Er wird Glück und Vorteile bringen!

Der, dessen Geburt  
Besonders und voller Bedeutung ist,  
und der alle Ziele vollendet:  
Er wird Glück und Vorteile bringen!

Der, der bei seiner Geburt,  
Die Erde zusammen mit ihren Wäldern ins wanken bingt,  
der alle Wesen heiter und glücklich macht:  
Er wird Glück und Vorteile bringen!

Der, der die Essenz der Erleuchtung erreicht, woraufhin die Erde sechs mal bebt,  
betrübt die dämonischen Kräfte,  
Er wird Glück und Vorteile bringen!

Der, der das Rad der Lehre dreht,  
dessen Belehrungen zu den Edlen Wahrheiten  
kraftvoll und wohlklingend sind,  
Er wird Glück und Vorteile bringen!

Der, der in seiner Großartigkeit alle falschen Meinungen bezwingt,  
der durch das Lehren des Dharma,  
eine große Masse in seinen Bann zieht,  
Er wird Glück und Vorteile bringen!

Möge der Buddha Glück und Vorteile bringen!  
Möge das Glück und das Wohlbehagen von Indra  
zusammen mit dem von allen Göttern  
und das Glück und Wohlergehen aller Klassen von Jungpo-Geistern,  
ununterbrochen übertragen werden!

Durch den Verdienst und die Macht aller Buddhas,  
und aufgrund der Absichten der Götter,  
mögen alle Wünsche, die hier auch immer geäußert werden,  
noch heute in Erfüllung gehen!

Mögen diejenigen, die zwei Beine haben, Glück und Wohlergehen erfahren!  
Mögen diejenigen, die vier Beine haben, Glück und Wohlergehen erfahren!  
Mögen diejenigen, die von hier aufbrechen, Glück und Wohlergehen erfahren!  
Mögen diejenigen, die hierher zurückkehren, Glück und Wohlergehen erfahren!

Mögen Sie alle Glück und Wohlbehagen genießen - während des Tages und während  
der Nacht,  
Mögen Sie alle Glück und Wohlbehagen genießen - am Mittag,  
Mögen Sie alle Glück und Wohlbehagen genießen - zu allen Zeiten!  
Mögen Sie alle sich nicht mit negativen Handlungen beschäftigen!

Der Buddha ist gekommen!  
Vollständig umringt von Tausenden von Göttern!  
Aufgrunddessen mögen sich diejenigen mit schadvollen Absichten entfernen!

Mögen diejenigen bleiben, die Mitgefühl haben!  
Durch die Macht der Wahrheit, der Worte des Buddha,  
der Alleinverwirklichter, der Heiligen und derjenigen,  
die sich auf dem Pfad des Lernens befinden,

Mögen diejenigen, die das Wohlergehen dieser Welt zerstören wollen,  
aus dieser außerordentlichen Stadt verschwinden!

Mögen alle Wesen und Insekten,  
mögen alle Geister und überhaupt alle hier  
nur noch Glück genießen!  
Möge jede Eurer Krankheiten beruhigt sein!

Möge jeder nur Gutes erfahren  
und sich nicht mit Negativitäten beschäftigen müssen!

Jene Geister, die hierher gekommen sind,  
die hier auf dem Land und im Raum Wohnen!  
Mögt Ihr liebendes Mitgefühl zu den hier lebenden Menschen hegen!  
Mögt auch Ihr Tag und Nacht den Dharma praktizieren!"

So endet das Aryavipulepravesh Mahasutrana: Die Edle Lehrrede vom Eintritt in die Große Stadt  
Vaishali

*Original Kolophon: Das wurde vom indischen Abt Surendra Bodhi und von Bandhe Yeshe De, dem tibetischen Übersetzer von Zhuchen [aus der großen Übersetzungs- und Herausbergemeinschaft] übersetzt, herausgegeben und vollendet.*

*Kolophon: vom tibetischen Original ins Englische überetzt von Tenzin Bhuchung Shastri, Juni 2008, Guhyasamaja Center, Virginia, USA. Leicht überarbeitet mit am Original überprüften und korrekten Mantras durch Ven. Gyalten Mindrol, FPMT Education Department, Juli 2008. ins Deutsche aus dem Englischen übertragen von Shenpen Dong Druk (Marcus Dannfeld M.A.), Samten Osel Ling, Heidelberg, 13. August 2016, dem Geburtstag des 2. Buddha, auch Padmasambhava genannt - Alle Fehler sind nur dem Herausgeber anzulasten! Sarva Mangalam!*